**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

***SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***

***Independence – Freedom – Happiness***

***\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_***

|  |  |
| --- | --- |
| Tên đơn vị: CÔNG TY TNHH OUT-2 DESIGN VIETNAM  *Organization: OUT-2 DESIGN VIETNAM COMPANY LIMITED* | Tp. Hồ Chí Minh, ngày: **01/11/2021**  *Ho Chi Minh City, date:* |

**HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ**

***SERVICE AGREEMENT***

***Số/Number: 20-025\_SA01***

Hợp đồng này được thiết lập bởi:

*This contract is made between:*

**Người sử dụng dịch vụ: CÔNG TY TNHH OUT-2 DESIGN VIETNAM**

***The Party A*: *OUT-2 VIETNAM DESIGN* *COMPANY LIMITED***

**Được đại diện bởi: Ông. ANDREW JAMES CURRIE** Quốc tịch:Úc

***Represented by:******Mr. ANDREW JAMES CURRIE*** *Nationality: Australian*

Chức vụ: Chủ Tịch kiêm Giám đốc

*Position: Chairman and Director*

Mang hộ chiếu số: E4114650 Cấp ngày: 15/10/2013 Tại:Úc *Passport No.: E4114650 Issued on: 15/10/2013 place of issue: Australia*

Điện thoại/ *Telephone: +84(*0)283824 7680

Địa chỉ/ *Address*: Phòng L2-02, Số 343 Hoàng Sa, Phường Tân Định, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh  
 *Room L2-02, No. 343 Hoang Sa, Tan Dinh Ward, District 1, HCMC*

**Người cung cấp dịch vụ:** Quốc tịch: **VIỆT NAM**

***The Party B:*** *Nationality:*

Sinh ngày: Tại: **Hồ Chí Minh**  
*Date of birth: Place of birth :*

Địa chỉ hiện tại:

*Curent address:*

Số CMND: **0** Ngày Cấp : Nơi cấp:***CTCCSDKQLCTvDLQGvDC***

*ID Card No.: Date of issue: Place of issue:*

Cả hai bên cùng ký kết Hợp đồng dịch vụnày và cam kết thực hiện đúng những điều khoản sau:

*Both parties have agreed to sign this service contract and commit to comply with the following terms:*

1. **Thời hạn hợp đồng & địa điểm làm việc   
   *Contract term & work location***

* Nội dung hợp đồng: Cung cấp dịch vụ thiết kế, tư vấn, giám sát, hoặc các chuyên môn khác cho các công trình của bên A

*Scope of work: Providing the service of designing, consultation, supervising, or other professional technique for Party A’s constructions.*

* Thời gian thực hiện Hợp đồng dự kiến bắt đầu tính từ ngày ký hợp đồng đến khi công trình nơi bên B cung cấp dịch vụ giám sát, tư vấn xây dựng kết thúc thi công.  
  *Expected implementing time of the service from the signing date of the Agreement to the completion of construction of project that the Party B is assigned to work on.*
* Thời gian trên có thể gia hạn khi bên A và bên B thống nhất bằng văn bản hoặc phụ lục.  
  *Service time can be extended by an agreement between Party A and Party B*
* Địa điểm làm việc: tại lầu 6, tòa nhà Fafilm, 6Thái Văn Lung, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam và công trường dự án.  
  *Work location: at Level 6, Fafilm building, 6 Thai Van Lung, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam and at construction sites*

Bên B cũng có thể được yêu cầu làm việc ở các địa điểm khác theo đề nghị của Bên A

Party B *may also be requested to perform work in other locations as agree with Party A.*

1. **Thời gian và lịch làm việc**

***Working schedule***

* Lịch và kế hoạch làm việc sẽ được hai bên thống nhất trong các buổi họp định kỳ. Bên B có trách nhiệm thực hiện lịch tư vấn, giám sát như kế hoạch đã được thỏa thuận.

*The schedule and working plan will be agreed by both sides in regular meetings. Party B is responsible for implementing the consultancy and supervision schedule as agreed.*

* Tự trang bị những dụng cụ làm việc phù hợp với công việc.

*Provide byself suitable working equipment for the job.*

1. **Phí khoán việc – Nghĩa vụ thuế**

***Flat service fee – PIT obligation***

* Phí khoán việc: **38.000.000 VND/ tháng** (đã bao gồm 10% thuế TNCN)

*Flat service fee:* ***38.000.000 VND/ month*** *(included 10% PIT)*

* Do tiến độ thi công và khối lượng công việc khác nhau vào từng thời điểm, hai bên thống nhất mức phí khoán việc như sau:
* Tháng 11/2021: 20% tổng mức phí khoán việc.
* Tháng 12/2021: 50% tổng mức phí khoán việc.
* Tháng 01/2022: 80% tổng mức phí khoán việc.
* Từ Tháng 02/2022: 100% tổng mức phí khoán việc.

Tùy theo tình hình thay đổi của tiến độ và khối lượng dự án, hai bên có thể thỏa thuận lại mức phí khoán việc bằng phụ lục, văn bản.

*Due to the progress of project construction and different workload at each stage, the two parties agree on the service fee as follows:*

* November 2021: 20% of the total contract fee.
* December 2021: 50% of the total contract fee.
* January 2022: 80% of the total contract fee.
* From February *2022: 100% of the total contract fee.*

*Depending on the changing circumstance of the progress and volume of the project, the two parties can renegotiate the contract fee by appendix or in writing documents.*

* Hàng tháng Bên B sẽ gửi đề nghị Thanh toán cho Bên A. Bên A thanh toán chuyển khoản đến tài khoản của Bên B trong vòng 05 ngày kể từ ngày nhận Giấy đề nghị Thanh toán.

*Monthly, Party B send the Debit Note to Party A. Party A will bank transfer the service fee to Party B’s bank account within 05 days since the receiving date of theDebit Note.*

* Bên A sẽ giữ lại 10% của khoản Phí Dịch Vụ trên và sẽ đại diện Bên B kê khai, đóng 10% thuế Thu nhập cá nhân cho cơ quan Thuế.  
  *Party A will withhold 10% of the above Service Fee & will declare & pay to Tax Department on behalf of the Party B*

1. **Trách nhiệm của Bên A**

***Responsibilities of Party A***

* Cung cấp cho Bên B đầy đủ thông tin cần thiết phục vụ cho việc hoàn thành dịch vụ thỏa thuận

*Provide Party B with sufficient & necessary information to complete the agreed service.*

* Thanh toán cho Bên B theo quy định tại Điều 3 của Hợp đồng. *Pay to Party B according to Article 3 of the Contract.*
* Chịu trách nhiệm đóng 10% thuế Thu nhập cá nhân của Bên B đối với khoản phí dịch vụ thỏa thuận tại Điều 3 họp đồng này cho cơ quan Thuế.  
  *Paying 10% of Party B's Personal Income Tax from the above agreed service fee regulated in Article 3 of this contract to the Tax Department.*
* Cung cấp chứng từ khấu trừ Thuế TNCN đối với các khoản thanh toán phí dịch vụ cho Bên B theo đúng quy định của cơ quan Thuế.  
  *Issue PIT Tax receipt for the paid service fee amounts to Party B as per Tax regulation.*
* Bên A phải bảo đảm sự hợp tác của các bên thứ 3 khác, không làm ảnh hưởng đến tiến độ và chất lượng công việc của Bên B.  
  *Party A must ensure the cooperation of other 3rd parties, not affecting the progress and quality of Party B's service.*
* Đáp ứng môi trường làm việc an toàn và đảm bảo các yêu cầu công việc giao cho Bên B không trái với các quy định của pháp luật Việt Nam.
* *Provide a safe working environment and works asigned to Party B are not contrary to Vietnam Laws.*Phê duyệt các yêu cầu quản lý dự án trong thời gian phù hợp, không làm ảnh hưởng đến thời gian của dự án.  
  *Approve the requirements of supervision in the appropriate time, without affecting the timeline of the project.*
* Chấm dứt/ tạm dừng hợp đồng nếu công việc của bên B không đáp ứng được yêu cầu của bên A hoặc khi có yêu cầu khác từ chủ đầu tư.  
  *Terminate/ suspend the contract if Party B works can’t meet the requirements of Party A or other requirements of project owner.*

1. **Trách nhiệm của Bên B**

***Responsibilities of Party B***

* Thực hiện nội dung dịch vụ theo Hợp Đồng này một cách cẩn trọng và có trách nhiệm và theo tiêu chuẩn, quy trình của OUT-2 Design và đúng các quy định của pháp luật Việt Nam.  
  *Carefully & responsibly perform the service scope work under this Agreement in accordance with OUT-2 Design’s Company Standards and the provisions of Vietnam Laws.*
* Thực hiện các hạng mục công việc được liệt kê trong điều 1 hợp đồng này và các Phụ Lục kèm theo (nếu có) theo đúng tiến độ và chất lượng yêu cầu.  
  *Perform the works described in the Article 01 of this contract and the related Annex (if any) to meet the required Time, Cost and Quality.*
* Đảo bảo bảo mật các thông tin liên quan đến dự án.   
  *Ensure confidentiality of information related to the project.*
* Báo cáo kết quả công việc cho: Giám đốc và Trưởng nhóm/ Quản lý bộ phận thiết kế của công ty OUT-2 Design Việt Nam  
  *Report works to Director and Senior/Design Manager of OUT-2 Design Vietnam*
* Không nhận hối lộ, hoa hồng và quà cáp từ nhà thầu hay tổ chức khác liên quan đến các công việc được thực hiện theo hợp đồng này.

*Not to accept any bribes, commision or gifts from the Contractors or any other party with respect to the works performed under this contract.*

* Cung cấp các nhu cầu công nghệ cơ bản cần thiết để thực hiện công việc theo hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn máy tính xách tay và điện thoại di động.  
  *Provide all technology necessary for the works under this scope, including but not limited to a laptop and mobile phone.*

1. **Điều Khoản Chung**

***General Terms***

* Nếu gặp khó khăn trong quá trình thực hiện Hợp đồng này, mỗi Bên phải báo cho Bên còn lại biết trong vòng 03 ngày để cùng giải quyết.

*In case of difficulties in the implementation of this Agreement, each Party shall notify the other Party within 03 days to resolve the problems together.*

* Trong trường hợp phải sửa đổi, bổ sung hợp đồng, hai Bên sẽ cùng tìm hướng giải quyết trên cơ sở hợp tác và thương lượng, không đơn phương thay đổi hoặc hủy bỏ Hợp đồng. Bất kỳ sự thay đổi, bổ sung nào liên quan đến Hợp đồng này sẽ được thể hiện bằng Phụ lục.

*If there’s any admendment of the Agreement, the two Parties will together find a solution on the basis of cooperation and negotiation, not unilaterally changing or canceling the Agreement. Any admemdment of this Agreement will be presented in an Annex.*

* Trong quá trình thực hiện, nếu phát sinh tranh chấp, hai Bên cùng nhau bàn bạc giải quyết trên tinh thần hợp tác cùng có lợi. Trường hợp không thể giải quyết tranh chấp thông qua thương lượng, thì tranh chấp sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm này.

*If a dispute arises, both parties settle together in a spirit of co-operation and multual benefit. In case the dispute cannot be resolved through negotiation, then it shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration.*

* Trong trường hợp Dự án được giao kéo dài thời gian hơn so với thời gian dự kiến được đề cập trong Hợp đồng thì thời hạn hợp đồng có thể được hai Bên gia hạn bằng một phụ lục với các điều khoản được thương lượng. Phụ lục này (nếu có) phải được ký 14 ngày trước khi Hợp đồng dịch vụ này kết thúc.

*If the assigned project takes longer than planned then the length of contract can be extended with mutual agreement by an Annex. The Annex (if any) should be signed 14 days in advance before the expiry date of the Service Agreement*

* Sau khi Bên B thực hiện hoàn tất công việc theo như trong Hợp đồng cho Bên A và Bên A thanh toán đầy đủ, Hợp đồng này mặc nhiên xem như được thanh lý.

*After Party B completes the work according to the Agreement for Party A and Party A pays in full to Party B, this Agreement is automatically liquidated.*

* Trong thời gian làm việc với Công ty, Bên B phải tuân thủ mọi chính sách, quy trình và các thủ tục hướng dẫn, quy chế và chỉ dẫn của Công ty bao gồm Quy tắc ứng xử trong Kinh doanh, hệ thống Bảo mật thông tin và các chính sách khác của Công ty và các chính sách này có thể được thay đổi mà không cần được thông báo trước. Nếu Bên B không tuân thủ các chính sách nêu trên tùy thuộc vào mức độ thì bên A có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng. Bên B cần tôn trọng và tuân thủ các chính sách bảo mật với khách hàng của Công ty khi có nhu cầu gặp gỡ hoặc tương tác với khách hàng.

*During the tenure of the employment with the Company, the Party B shall comply with all Company’s policies processes, procedures, guidelines, rules and instructions including the Company’s business Code of Conduct, information security management system and such other policies as may be modified or changed by the Company from time to time. If Party B fails to comply with these policies, Party A has the right to revise the Service contract and to unilaterally terminate the contract. Party B has to respect and abide by the Company’s customer security policies while visiting or interacting with the customers.*

1. **Điều khoản thi hành**

***Implementation provisions***

* Hợp đồng này được làm thành 02 bản chính. Mỗi bên giữ 01 bản. Phụ lục hợp đồng lao động này được ghi nhận là 1 phần nội dung của hợp đồng dịch vụ này nếu có.

*This Contract is executed in 02 0riginals. Each party keeps 01 original. The appendix shall be acknowledged as a part of the content of this service contract if any.*

Vui lòng ký tên để chấp nhận với hợp đồng dịch vụ này.

*Please sign as your acceptance of this service agreement.*

Người cung cấp dịch vụ Thay mặt Công Ty TNHH OUT-2 Design Vietnam

*The Party B On behalf of OUT-2 Design Vietnam Ltd.*

**TRẦN QUỐC QUÂN ANDREW JAMES CURRIE**

**PHỤ LỤC 01 ĐÍNH KÈM: NỘI DUNG DỊCH VỤ THỎA THUẬN  
*ATTACHED ANNEX 01: SCOPE OF WORKS***

* Các yêu cầu chính / *Main requirements*:
* Quản lý tiến độ / *Schedule management*
* Quản lý chất lượng / *Quality management*
* Quản lý an toàn lao động, vệ sinh môi trường / *HSE management*
* Điều phối chung / *Overall coordination*

1. **Giám Sát Công Trường *(Site Supervision)***

Bao gồm các hạng mục chính đã được quy định tại điều 120,121,122 Luật xây dựng 2014 và điều 26 Nghị định 46/2015/NĐ-CP / *Include the main scopes regulated at items 120,121,122 of Construction Code 2014 and item 26 of Decree 45/2015/NĐ-CP*:

* *Quản lý chất lượng thi công công trình* (đã được mô tả tại nghị định số 1066/BXD-KTXD ngày 5/6/2008 do Bộ Xây Dựng phát hành)

*Quality control for construction (described in decree 1066/BXD-KTXD dated 5 June 2008 and issued by the Ministry of construction)*

* Đảm bảo việc thi công của các Nhà Thầu tuân thủ thông số kỹ thuật, bản vẽ thiết kế và shop-drawings, biện pháp thi công và vật liệu được phê duyệt

*Ensure construction activities are complied with approved specifications, design drawings, shop drawings, Construction method statements, Materials.*

* Đảm bảo việc thi công của các Nhà Thầu được tuân thủ các quy định về an toàn và môi trường cũng như yêu cầu của các cấp có thẩm quyền

*Ensure construction activities are complied with Safety and Environmental regulations and authority requirements.*

* Giám sát các thử nghiệm theo yêu cầu trong hồ sơ thiết kế và/hoặc là một phần của quy trình vận hành các hệ thống theo yêu cầu.

*Observe tests required by the contract documents and/or all testing & commissioning of equipment.*

* Xem xét và phê duyệt biện pháp thi công, phương pháp thử nghiệm, mẫu vật liệu được đệ trình cho thi công phần thô, và giúp đỡ, tham vấn cho Tư Vấn thiết kế xem xét và phê duyệt bản vẽ shop-drawings.

*Review and approve, Construction method statements, Testing method statements, sample of Materials submitted for basic construction, and help the Design Consultant in review and approve the Shop-Drawings.*

* Xem xét và phê duyệt kế hoạch thi công hàng tuần, lịch trình của Nhà thầu liên quan.

*Review and approve contractors’ weekly/daily plan, schedule.*

* Phát hành báo cáo/ biên bản hàng ngày/ hàng tuần/ hàng tháng cho các bên liên quan (liên quan đến tiến độ, sự cố công trường, giải pháp, kiểm tra, các yêu cầu thay đổi, các cuộc họp, bản vẽ thi công, vật liệu và các hạng mục khác thể hiện chất lượng hoặc thiếu chất lượng, quản lý an toàn, thiết bị và nguồn lực).

*Prepare and issue monthly/ weekly reports (the progress, site problems, solutions, inspections, change orders, meetings, shop drawings, materials, and other items that reflect the quality or lack of, safety management, equipment and manpower) and quick daily report to relevant Parties.*

* Tổ chức và tham dự các cuộc họp tại công trường hoặc tại văn phòng (họp tiến độ, họp phối hợp, họp bất thường…)

*Organize/ Attends site meetings and other meetings (progress meeting, coordinate meeting, urgent meeting…)*

* Phối hợp với quản lý dự án của nhà thầu chính để làm việc với Ban Quản Lý và các cấp chính quyền địa phương

*Coordinate with project manager of main contractor in working with authorities.*

* Lưu giữ hồ sơ trên công trường xây dựng một cách ngăn nắp bao gồm thư từ, tài liệu, hợp đồng, biên bản cuộc họp, dữ liệu sản phẩm, bản vẽ...

*Maintain records on the construction site in an orderly manner, including correspondence, contract documents, minutes of meeting, product data, drawings, etc.*

* Kiểm tra và nghiệm thu hoàn thành: tổ chức kiểm tra và kiểm tra vận hành, lưu hành và ghi lại các lỗi sai sót, theo dõi công việc khắc phục của nhà thầu

*Final inspection and acceptance: organize the final inspection and commissioning tests, circulate and record the snag lists, monitor remedial works carried out by contractors.*

* Đóng dự án: theo dõi / kiểm tra việc trình nộp bản vẽ hoàn công, xác nhận các hạng mục hoàn thành và phê duyệt yêu cầu thanh toán, đệ trình chứng chỉ hoàn thành sau khi tổng kiểm tra cuối giai đoạn.

*Project close-out: follow up and check the submission of as-built drawings of contractors, certify work done and approve request for payment, submit Certificate of Final Completion after the final inspection at the end of the defects liability period.*

1. **Quản lý Dự Án *(Project Management)***

* Hỗ trợ OUT-2 Design trong việc xem xét và phê duyệt Tiến Độ Tổng Thể và Chi Tiết từ Nhà Thầu

*Support OUT-2 Design to review and approve contractors’ Master, and Detailed schedule.*

* Giám sát tiến độ thi công, theo dõi tiến trình thi công thực tế và cảnh báo cho các bên liên quan về các vấn đề có thể dẫn đến sự chậm trễ trong việc hoàn thành công việc hoặc khi tiến độ thi công bị trễ hạn.

*Monitor construction schedule, keep track of progress and alert all relevant Parties to conditions that may lead to delays in the completion of work or when the construction schedule falls behind.*

* Đánh giá các thay đổi được đệ trình bởi Nhà thầu (có ý kiến ​​của Tư vấn) và báo cáo cho các bên liên quan phê duyệt.

*Review changes as submitted by the Contractor (with Consultants’ comments) and report to the relevant Parties for approval.*

* Cung cấp biên bản ghi chú về bất kỳ sự cố nào có thể xảy ra dẫn đến Yêu Cầu Phát Sinh.

*Provide a record of any occurrence of work that might result in a claim for a Change Order.*

* Quản lý tất cả các tài liệu và lịch trình liên quan đến thi công tại công trường

*Manage all contract documentation and schedules related to on site construction*

* Lưu giữ hồ sơ, tài liệu của dự án một cách có trật tự, bao gồm thư từ, tài liệu, hợp đồng, Biên bàn yêu cầu phát sinh, biên bản cuộc họp, dữ liệu sản phẩm, bản vẽ…

*Maintain records of the project in an orderly manner, including correspondence, contract documents, change orders, minutes of meeting, product data, drawings, etc.*

* Tổ chức các chuyến tham quan công trường cho các nhà chức trách (phòng cháy chữa cháy…) cần thiết cho việc nhận được tất cả các cho phép và chứng nhận cần thiết, và đảm bảo rằng tất cả các hành động cần thiết được các nhà thầu thực hiện để nhận được các cho phép như vậy.

*Organize visits by the authorities (fire safety, etc) needed for obtaining all clearance and operation certificates required, and ensure that all necessary actions are undertaken by the contractors to obtain such clearance.*

* Bên B sẽ hỗ trợ OUT-2 Design trong việc chọn các nhà thầu chính/ phụ hoặc nhà thầu khác nếu cần: đánh giá thầu, thực hiện quy trình lựa thầu, soạn thảo điều chỉnh nội dung hợp đồng nếu cần.

*When required, Party B needs to support OUT-2 team in assessing contractors/ sub-contractors or other contractors: contractor evaluation, selection progress, compose or adjust contract conditions if needed.*

Chúng tôi đồng ý với nội dung dịch vụ nêu trên sẽ được hoàn tất bởi Bên B là một phần không thể tách rời của Hợp đồng dịch vụ Số: **20-025\_SA01**ký ngày **01/11/2021**và được làm thành hai bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản.

*We agree the above scope of service to be delivered by Party B as a section of the Service Agreement No.* ***20-025\_SA01*** *signed on* ***01/11/2021****, is made into two copies of equal validity. Each Party shall keep one copy.*

Người cung cấp dịch vụ Thay mặt Công Ty TNHH OUT-2 Design Vietnam

*The Party B On behalf of OUT-2 Design Vietnam Ltd.*

**TRẦN QUỐC QUÂN ANDREW JAMES CURRIE**